

VU THI Minh Huong (Vietnam)

**FINAL REPORT MISSION
DeCoSEAS Project Visiting Fellow**

23rd, June 2023

- **Period: April - June, 2023**
- **Location: Archives and Libraries in France**
- **French DeCoSEAS Investigator: Dr. Dana RAPPOPORT**

I. INTRODUCTION

As part of the *Decolonizing Southeast Asian Sound Archives Project*, I was selected as a Visiting Fellow for 3 months (April-June) at the Southeast Asian Center (CASE) in Paris (France).

The objective of my research project is to investigate, research and make a Catalog of audio archives about Vietnamese music in the Archives, Libraries and Museums in Paris (France).

The output of the project is the *Guide of audio archives about Vietnamese music currently being preserved at French Archives, Libraries and Museums* (digital version) with useful information for researchers like address, website, opening hours of the Reading room, procedures, ...

Soon after my arrival in Paris at early April, I met my investigator, Dr. Dana RAPPOPORT. We agreed on my working schedule in Paris and she emphasized the importance of making a list of audio archives of Vietnamese music in Archives and Libraries in Paris. Dr. RAPPOPORT connected me with Joséphine SIMONNOT, ex-head of the online database of CREM audio-archives. One of the first aim was to work together on the audio archive Platform about Vietnam (items and collections) at the Ethnomusicology Research Center (CREM/CNRS, Nanterre University).

In terms of the administration, I met Dr. Anne -Valérie SCHWYER, Director of the French Center for Southeast Asia Studies (CASE) at Aubervilliers to make arrangements for the office, computer issues, key, badge, creating account and subscribing to the Campus CONDORCET for all activities of research and seminars concerning Vietnam and Asia countries.

During 3 months in Paris, I have had meetings with all accountable people at the Archives and Libraries, who are referred by Dr. RAPPOPORT and some more. 7 of them will be now presented.

II. PLACES I'VE VISITED

1. Ethnomusicology Research Center/Centre de Recherche d'Ethnomusicologie (LESC-CREM/CNRS/University of Nanterre)

This Center, located out of Paris, is part of the LESC (Laboratoire d'Ethnologie et de Sociologie Comparative). The CREM (Centre de recherche en Ethnomusicologie) manages the musical archives of the CNRS - Musée de l'Homme. These sound archives gather commercial and field recordings of music and oral traditions from around the world, from 1900 to the present. Consisting of diverse types of media (wax cylinders, 78 rpm, vinyl records, magnetic tapes, audio CDs, born digital records, video), these archives are among the most important on line in Europe in terms of quality, quantity and diversity.

In the first half of April 2023, I was greeted at the CREM by Mrs. Esther MAGNIERE. She created an account as member of the working Team, so that I could access to the limited unpublished collections. She instructed me how to search by keywords, how to choose subject by priority, how to create the List of audio archives on Excel... then watch it together on the Platform (online database of CREM) <https://archives.crem-cnrs.fr/> for "Vietnam music". For instance:

▪ **Simple search: *Vietnam***

Search Results: Items 2199, Collections 173, Corpus 5, Fonds 3

• **Items 2199**

- Items Status:
 - Published: 515
 - Field recordings: 1684
- Digitized Sound : 1688
- Viewable (Free access) : 1561

• **Collections**

- Items Status:
 - Published: 128
 - Field recordings: 45
- Digitized Sound : 48
- Viewable (Free access) : 41

- **Corpus : 5**

- [Chambure, inédits, Vietnam, 1957-1960](#)
- [Condominas, Archives inédites, 1953-1982](#)
- [Condominas, Archives éditées](#)
- [Pitoeff, Vietnam \(nord\), 1996-1997](#)
- [Viêt-Nam \(population Jorai\), Dournes, 1963-1970](#)

- **Fonds : 3**

- [Fonds Georges Condominas \(1921-2011\)](#)
 - Enregistrements inédits et édités collectés par G. Condominas en Asie du sud-est (principalement au Vietnam, également en Thaïlande et au Cambodge) et à Madagascar, ainsi qu'un enregistrement du lithophone du Vietnam effectué à Paris.
- [Fonds Jacques Dournes \(1922-1993\)](#)
 - Enregistrements inédits et édités collectés par J. Dournes en Asie du sud-est, principalement au Vietnam auprès de populations Jorai de 1963 à 1969, puis en Malaisie et en Indonésie en 1969.
- [Fonds Pribislav Pitoeff](#)
 - Enregistrements inédits et édités effectués par P. Pitoeff en Asie (Afghanistan, Inde, Vietnam) et enregistrements effectués au musée de l'Homme (démonstration d'instruments et concerts)

- **Advance search:**

- Titre "*Vietnam*"
- Media type: *audio*
- Available for consultation media: *online and public*
 - Published: 8: Collections (8)
 - Unpublished (Field recordings): Items (8) | Collections (3)
- Available for consultation media: *online (account required)*
 - Published :Items (13) | Collections (4)
 - Unpublished (Field recordings): Items (13) | Collections (4)

Exemple:

- [Exposition, Programme A : "Musique Mnong Gar du Vietnam" : "Le Lithophone de NdutLieng Krak" \[copie de disque\] :02-02 Condominas, Georges, France,1974, CNRSMH_I_1985_011_002_02](#)

- [Chanson rénovée de style cabaret des vietnamiens \[extrait\] :42-14](#)Boutary, Marius, Révérend PèreVietnam1961 - 1962CNRSMH_I_1973_002_042_14

(The list of documents will be specified in the Guide)

We talked about the regulations relating to searching for the audio archives database, paying fees, backing up the sounds, and the possibility of copying the Vietnam music audio archives, she told me that this question has to be discussed between two institutions.

Then we visited the conservation room for CD, discs and technical documents of some collections.

2. Médiathèque of Quai Branly-Jacques ChiracMuseum (Musée du Quai Branly, MQB) – Museum of Anthropology

This museum was opened in 2006, in replacement of the old Musée de l’Homme at Trocadéro. The old library of Musée de l’Homme was moved to become the Médiathèque of Musée du Quai Branly (a name given because nobody in Paris never agreed on the right name to give to this museum of anthropology).

Another important thing: all the music instruments collected all over the world since 1935 are hosted in this museum. But the sound archives of the Musée de l’Homme did not go to the Museum of Quai Branly. Instead most of the sound archives were deposited at the National Library by the Musée de l’Homme - Musée national d’Histoire naturelle and the CNRS, the remaining part being kept in Nanterre at the Center for Research in Ethnomusicology (CREM)

I was greeted by Mrs. Elogie SAGET in charge for music collections at the Musée du Quai Branly. She showed me the following:

- Link to the catalogs of the media library:
<https://www.quaibrantly.fr/fr/recherche-scientifique/catalogues-et-publications/bibliotheque-et-fonds-documentaires>
- The List of keywords (Vietnam, Viet-Nam, Indochina, Tonkin, Cochinchine, Annam, Dournes, Condominas,...);
- Measuresto put into the searching cart and the Resources Abes – Rameau Thesaurus (standardized) for research in teaching.

Consultation of the archives and of documentation of the collections gives access to the references of documents as well as their descriptive entries. The collections digitized are consultable on the *intranet*. According to enforced

legislation on the archives, the consultation of originals and of virtual dossier is made by an *access request* in the archives and documentation consultation room.

The Research Library Catalog includes the references of all printed, audiovisual and periodical documents of the media library, and allows you to reserve them remotely for on-site consultation.

It includes the references of all the printed, audiovisual and periodical documents of the media library and allows you to reserve them remotely for *on-site consultation*.

Search on the Catalog of the media library :

Collection/Audios

Key word : *Vietnam*

Document type: Audios

Result: 124 items

- 81 items online media
- 43 items without online media

Exemple:

MaterialType: **Vietnam**. Trãn Quang Hai, chant, dântranh, dàndôchuyên, dânco, sinhtiên, miông, dânmôi. Bach Yên, chant
CD Audio Trãn, Quang Hai [1944-...] Studio SM Arc en Ciel 1983
Réservez en vérifiant la disponibilité des exemplaires

MaterialType: **Vietnam** = = **Vietnam** :musiques des Montagnards music of the Montagnards. Hugo Zemp, coordination Jacques Dournes, collecteur Georges Condominas, collecteur Geneviève Thibault de Chambure, collectrice Pribislav Pitoëff, collecteur Zemp, Hugo P1997
Accès en ligne via "Ressource en ligne"
• ressource en ligne

There is also a collection of musical instruments, but none of them are Vietnamese.

3. The National Library of France/BNF/Library François Mitterand

I was greeted by Mr.Sylvain LACHENDROWIECZ, Deputy Head of the Department for Sound, Video, Multimedia. We look at the online database of the BNF and other links, as follows:

3.1. *General catalog* <https://catalogue.bnf.fr/>

- Advanced Search
- Keyword: Musique Vietnam
- Type of document: enregistrements sonores (audio recorder)
- Result: 420 (all) items; Gallica: 54 items (online consultation).

Exemple:

[Traditions. Asie. Indochine (1887-1954). Tonkin. Viet-Nam. 1931]
 Dao-Duyen et Han-Van ; Huê Tinh / M. Nguyễn Song, solo de cithare monocorde
 đànbầu
 [Université de Paris-Musée de la parole et du geste]
 Sound recordings
 Available on Gallica

3.2. *Exposition coloniale de 1931/Colonial Exhibition 1931*

<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc78616n/ca19805115>

1931 Fonds de l'Exposition Coloniale Internationale

[AP-2570 - AP-2753 \(cote\) • Fonds de l'Exposition Coloniale Internationale de 1931Asie](#)

Viet-Nam (Indochine française), 23 juillet 1931- 29 juillet 1931, Juillet 1931
 9 disk (78 t, aig.) ; 25 cm - 11 photographies.

Digitized recordings, record labels and photographs, consult the digital library:

Exemple:

[Disque AP-2595](#) : Tân-Cung-Oan (plainte d'une favorite délaissée) ; Ca ly ("dans l'attente d'un ami") ; Ca ly ("la marche des nuages")

[Disque AP-2596](#) : ThuyKiêu au palais de Nung Bieh (oeuvre poétique chantée)

[Disque AP-2608](#) : Hat trôngquân (le calendrier d'un paysan, chant) ; Préambule d'une comédie villageoise (chant annamite).

Fonds de l'Exposition coloniale internationale de 1931 in Gallica of the BNF
<https://gallica.bnf.fr/html/enregistrements-sonores/vietnam?mode=desktop>

3.3. *Archives de la Parole, Musée de la Parole et du Geste Hubert Pernot*

<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc951878/ca19838212>

Archives de la Parole (cote) • Fonds des Archives de la Parole et du Musée de la Parole et du Geste, sous la direction d'Hubert Pernot

[Archives de la Parole \(cote\) • Fonds des Archives de la Parole et du Musée de la Parole et du Geste, sous la direction d'Hubert Pernot](#)
[Enregistrements à la Sorbonne et au Musée de la Parole et du Geste \(1924-1930\), sous la direction d' Hubert Pernot](#)

Locuteurs étrangersAsieViet-Nam
1er juillet 1927, 2 diskvietnamese

Digitized records, disc labels and record sheets.

Consult our digital library:

Exemple:

[Disque AP-2034](#)

3.4. Don Pathé aux Archives de la parole et au Musée de la Parole et du Geste - Traditions d'Europe et d'Asie - Chants hébreux et yiddish (1911-1937)

<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc95682x/ca19838324>

[Enregistrements à la Sorbonne et au Musée de la Parole et du Geste \(1924-1930\), sous la direction d' HubertPernot](#)

4 disk, Vietnamese

Digital records and disc labels. Consult our digital library.

Exemple:

[Disque AP-564](#) : Còhoavàkê' :háthhâm ; Còhoavàkê' : hátxâm

3.5. Fonds Duvelle, Charles. Ethnomusicologie (1953-1984)

<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc990549/ca19868018>

[DONAUD0904 \(cote\) • Fonds Charles Duvelle. Ethnomusicologie](#)

[DONAUD0904 \(cote\) • Fonds Charles Duvelle. Ethnomusicologie](#)

Vietnam Music Collections 1972

1 magnetic tape

1 undated strip (1966?): Vietnam, songs and popular songs VM574 (NUMAV-727806)

1 lecture by Tran Van Khe from 1966 (VM 579 and 580) on the place of Vietnamese music in the music of the Far East

1 "talk on the court of Annam", strip Vm3404.

3.6. Vietnamese music before 1950

<https://catalogue.bnf.fr/changerPageAdv.do?mots0=ALL%3B-1%3B0%3Bvietnam&mots1=ALL%3B0%3B0%3B&facDocs=g&datepub=2%3B1950&nbResultParPage=10&afficheRegroup=false&affinageActif=false&pageEnCours=2&nbPage=2&pageRech=rav>

Advance search :Enregistrements sonores/Vietnam music give 15 Bibliographic records.

All these sound recordings are available on Gallica (online).

To listen to the recording, click on the link, they will indicate document location and view online.

Exemple:

- [Traditions. Asie. Annam. Vietnam] 191...
Côhoavàkê' : háthhâm ; Côhoavàkê' : hátxâm/Trois voix de femmes, avec accompagnement instrumental
[Etablissements Pathé Frères]
- [Traditions. Asie. Indochine (1887-1954). Tonkin. Viet-Nam. 1931]
Do-Dua : chant de bateliers/M. Nguyễn Song, chant solo d'homme ; orchestre Bat âm (vièle dảnhhi, tambour tróng com et cymbale frappée avec baguette).
Cai co caivaccainôngsao may huaongbo co... [etc.] : berceuse/M. Nguyễn Song, chant solo d'homme
[Université de Paris-Musée de la parole et du geste]

3.7. RFI (Radio France International/International Radio France)

<https://catalogue.bnf.fr/rechercher.do?motRecherche=vietnam+rfi&critereRecherche=0&depart=0&facetteModifiee=ok>

Search Vietnam RFI give 4 bibliographic records.

Click on the link, they will indicate document location, the ability to view online or unavailability.

This collection of Sound recordings is not distributable. You must request a consultation copy in Room P (for *Resercher Reading's Card*).

Exemple:

- [Traditions. Asie. Vietnam. 19..]
Ke den sau / Truong Thanh, chant
[Sans marque] [sans réf.]
Sound recordings

- [Traditions. Asie. Vietnam. 19..]
[Sans titre]
[Sans marque] [sans réf.]
Sound recordings

3.8. The audio archives in INA (Institut national de l'Audiovisuel)

We can access the INA sound archives at the BNF/ F. Mitterrand, there is a room exclusively for researchers with the Research reader's Card valid for Room P. A consultation of the INAthèque is possible. Researchers who have registered seats at the site will be equipped the casques to listen to audio archives.

He show me the link to the BnF personal space to reserve the place in advance and explain that I must reserve the type of seat corresponding to the documents I wish to consult (Audiovisual seat, INA, etc.):

<https://authentication.bnf.fr/login?service=https%3A%2F%2Fespacepersonnel.bnf.fr%2Fcaspub%2Flogin>

Then he welcome me to visit the deposit at the basement of National Library of France where audio archives in different form such as: wax cylinder, magnetic tape, disc,...are kept. These documents are preserved under conditions of temperature and humidity that ensure for long-term preservation. They are the original documents of digital audio archives at CREM.

This is a rich and relatively complete collection of audio archives on Vietnamese music, and the search is quite convenient, especially the documents that have been digitized and online access.

4. Guimet Museum/Musée Guimet (Musée national des Arts asiatiques)

The musical section of the museum was officially born in 1933, at the instigation of Mr. Philippe Stern, then assistant curator of the museum. Aware of the inevitable process of acculturation in which some of the oldest Asian musical traditions were already engaged, Philippe Stern decided to preserve their fragile existence within a sound library that he created especially for this purpose.

I was greeted by Mrs. Cristina CRAMEROTTI, who introduced the directories on Vietnam music audio archives in the Museum:

- *Inventory of Discs*: Sear by Key-word "PAYS":

Vietnam: 42 items (Vietnam, Centre: 02 items; Vietnam, Nord: 02 items; Vietnam, region centre: 02 items).

- *Inventory of Microsilons* Vietnam: 14 items.

- *Bandes magnétiques* : Vietnam: 192 items (136 Vietnam and 56 Vietnam, Huê, Vietnam, Saigon;...).

5. Paris Foreign Missions/Missions étrangères de Paris (MEP)

With the presentation of Dr. Andrew HARDY, Professor of the Ecole française d'Extrême-Orient (EFEO) in Paris, I worked at the MEP Archives and Library (now the Archives of Institut de Recherche France-Asie/IRFA).

The collections of Audiovisual funds consist of documents produced as part of their missiological and scientific work as well as donations and purchases of items typical of Asian heritage with 200 sound recordings and 60 hours of films.

The production of sound documents by the missionaries began in 1960, mainly with an ethnographic aim. The PPs. [Dournes](#), Moriceau and [Boutary](#), missionaries in the plateaus of Central and South Vietnam, made recordings on magnetic tapes in order to capture the oral and musical cultures as well as the sounds that punctuate life.

From the 1970s to the end of the 20th century, the audio cassette was the medium par excellence of the oral archives: this is how we keep about 300 testimonies, conferences, extracts from radio broadcasts, in which the MEP Fathers tell their story.

In total, our audio collection consists of 402 items, all cataloged and indexed with precision. These documents can be consulted in digital format in the IRFA reading room.

Online Catalog : <https://bibliotheque.mepasie.org>

It is possible to search by keyword "« Musique Vietnam » : 39 items.

I could access to and looked up the Directory of audio materials about Asian music in general and Vietnam in particular.

I was also introduced by the person in charge of Archives the repository where preserve audio archives such as CDs, tapes, documents...

6. Languages and Cultures of Oral Tradition Laboratory/Laboratoire des Langues et Civilisations à Tradition Orale (LACITO)

With Dr. Dana RAPPOPORT and Mrs. Joséphine SIMONNO, we went to LACITO and were received by Alexis MICHAUD, Director of LACITO.

He presented about the mission LACITO and the different themes of research in his institution. LACITO is a multidisciplinary research laboratory (linguistics and anthropology), which explores the diversity of languages and civilizations with oral tradition in five continents. Particular attention is paid to the study of languages spoken by minority groups in multilingual countries.

He especially emphasized the websites containing audio files about Vietnam, such as:

- PANGLOSS:www.pangloss.cnrs.fr. The [Pangloss Collection](#) brings together corpora in more than 150 languages, freely accessible to all audiences. For the Vietnam : Primary data 76 items and Secondary resources (54).
- COCOON (Collections of Digital Oral Corpora)
<https://cocoon.huma-num.fr>

Among the collections, the AuCo collection is an audio corpus of languages of Vietnam and neighboring countries. The aim of the AuCo collectionisto collect the documents recorded by researchers duringthe course oftheir research activity.

An open-access collection of recordings of languages of Vietnam and neighboring countries, including highly under-resourced languages; Sound collections, with free access, of the languages of Vietnam and neighboring countries, including "rare" languages, particularly poorly equipped in terms of IT. These databases are ultimately essentially linguistic and reserved for an audience of linguists.

7. UNESCO Library and Archives

I was received by Dr. Adama PAM, Director of the Library and Archives of UNESCO and then Ms. Eng Sengsavang, Reference Archivist introduced me the *online* resources relevant to my research:

- Digitized recordings:
 - Musique
 - Musique de l'Asie
 - M. Tran Van Khé (Vietnam)
- Digitized videos:Musique Vietnam
<https://www.unesco.org/archives/multimedia/search/vietnam+music>

UNESCO has also recorded a series oftraditional music on vinyl, that also have discs in the archives. I can access to this collection with the help of the archivist of the UNESCO Library and Archives:

- [UNESCO Collection of Traditional Music - documents](#)
- [UNESCO Collection of Traditional Music - liste de disques:](#)
 - [UNES08035 Viet Nam: Ca Tru& Quan Ho - Traditional Music](#)
 - [UNES08058 Viet Nam: Court Theatre Music: Hat-Bôi](#)
 - [UNES08049 Viet Nam: Tradition of the South](#)

- *UNES08070 Viet Nam: Traditions of the South*
- *UNES08022 Viet Nam:HátChèo - Traditional Folk Theatre*

EVALUATION

After 3 months of research in Paris, I noticed that:

- Audio materials about Vietnamese music are scattered in many places, many libraries and museums... especially documents of the colonial period;
- At the Overseas Archives at Aix-en-Provence (Archives d'Outre-Mer), where documents are kept during the French colonial period of Vietnam (former Indochina), there are no audio documents but only paper documents;
- A part of the digitized audio archives hosted at the National Library of France/BNF are managed by CREM (Center for Research in Ethnomusicology); Audio material on various carriers located in the BNF; Audio material recorded from missionaries' study trips located at the MEP; Audio recordings of researchers of ethnology, anthropology, archeology, history... are located at the Guimet Museum and the Quai Branly Museum.

Vietnamese Sound Archives scattered across several institutions

- As each French museum had a different history, the collections of audio archives also have different fates and are thus located in different places. The dissociation between material sound archives and meta data makes research quite complicated. These recording materials have entered the Archives in many different ways such as: donation, deposit, purchase,...
- **The Center for Research in Ethnomusicology (CREM)** manages and disseminates this constantly growing scientific heritage. The deposits made between 1931 and 2009 at the Musée de l'Homme are in co-ownership with the Musée national d'Histoire naturelle (MNHN), under the title «Sound Archives of the Musée de l'Homme»; those deposited after that date now depend on the CNRS and Paris Nanterre University. Audio archives in CREM are mostly in digitized form, originals are stored at the National Library of France.
- **The Quai Branly - Jacques Chirac Museum**, opened in 2006, contains the collections of its double inheritance: those of the Museum of Mankind"- and of the National Museum of African and Oceanian Art). With more than 370,000 objects, 700,000 iconographical pieces and more than 200,000 reference works, the Quai Branly - Jacques Chirac Museum is one of the richest European public institutions dedicated to the study, preservation and promotion of non-European arts and civilisations. For the Asia collection, the

55,000 Asian pieces in the Quai Branly - Jacques Chirac Museum cover the entire geographical area of this continent, from Turkey to Japan. They essentially illustrate the popular and minority arts of the recent period, complementing the collections in the Musée du Louvre and the Musée national des Arts asiatiques Guimet. Throughout the 20th century, these collections were continually added to by ethnologists from the “Musée d’Ethnographie du Trocadéro” and then the “Musée de l’Homme”. The Colonial Exhibitions, particularly that of 1931, gathered numerous artisanal and everyday objects which today form a significant part of the Asian collections of the Musée du quai Branly - Jacques Chirac.

- **The musical section of the Guimet Museum** was officially born in 1933, at the instigation of Mr. Philippe Stern, then assistant curator of the museum. Aware of the inevitable process of acculturation in which some of the oldest Asian musical traditions were already engaged, Philippe Stern decided to preserve their fragile existence within a sound library that he created especially for this purpose. Unique in its kind, the musical section's sound archives contain approximately 1,800 78rpm records, a thousand LPs and 500 magnetic tapes of original recordings collected from the 1950s, during various missions ethnographic. Among the most precious documents are 180 78rpm records. Engraved during the Colonial Exhibition which took place in Vincennes in 1931, a complete collection of 160 78rpm records.

- Audio materials on Vietnamese traditional music located in the UNESCO Library and Archives are submitted to or submitted by countries during the appraisal process of documents submitted to UNESCO for registration as Intangible Heritage or by other countries.

- Also many music researchers presented at UNESCO headquarters, including Prof. Tran Van Khe and his son Tran Quang Hai. Living in France, they have had many works on research and musical performance, contributing to the promotion of traditional Vietnamese music around the world. They have had research projects on traditional Vietnamese music presented at many international conferences, workshop and in the universities.

III. PROBLEMS ENCOUNTERED DURING ARCHIVAL RESEARCH

- All the Archives and Libraries centers in Paris that I visited were very enthusiastic to welcome me and offered me the best conditions.
- I did not have any difficulty for the language because I speak French. I think it is an advantage to communicate with the French institutions.

- Also, as I am an archivist, I understand how to access the search tools in the Archives and Libraries, as well as to catalog resources of audio archives about Vietnamese music.
- The only difficulty is due to the lack of personnel, the arrangement of reception is quite long, so it is necessary to ask for an appointment for work early.

IV. CONTRIBUTION TO THE CONTEXTUALIZATION OF THE ARCHIVES MATERIALS

- In the database, whether online or materialized, the problem of Vietnamese orthography for location, ethnic groups was constant, as there is no consistency even in the same database when searching with keywords, such as *Vietnam/Viet-Nam/Vietnam du Nord/Vietnam Sud/Nord Vietnam/VIETNAM, Municipalité de Hanoi, Jörai/Järai, ede/edê, Lai Châu, ...* Editing is required by a student, contracted worker or volunteer for consistency and to avoid information loss.
- The collection of sound archives at the Guimet Museum is very interesting but due to the lack of material and limited budget, the archives, all inventoried are not yet digitized neither accessible to public. They asked the National Library of France to do so, and they will deposit these archives at the BNF for better preservation but so far, there have been no results, which limits the researchers' access to this collection.
- Currently in Vietnam, the situation of audio archives is also scattered in many places such as the Music Research Institute, the National Academy of Music, the Ethnographic Research Institute, etc. At the National Archives Center, no audio archives of the colonial period.

Problem of Scattering of archives and lack of centralization

- Audio archives on Vietnamese music, although much digitized, put online at the Platform of CREM and preserved at the CREM, are still scattered in many Archives and Libraries in France and also in Vietnam and another countries, which affects access to resources for research.
- Audio archives on Vietnamese music are partly digitized but they are not complete. Researchers have to go to many places to look up documents, which costs time and money. **On the one hand, concentrating audio archives about Vietnamese music in France into one database is essential.** On the other hand, there is a need to investigate and make more statistics of archival sources in countries other than France.

- Other libraries and archives have audio archives about Vietnam such as:
 - *The Phonogrammarchiv of the Austrian Academy of Sciences in Vienna*
 - *The Philharmonie of Paris*
- Moreover, besides audio archives, it is necessary to supplement the study of written documents (in CREM called technical documents) accompanying them. It may have to be in another project.
- Concerning the possibility of copying the Vietnam music audio archives, I think it may be in another project. In addition, there should be a future project between the research institutions under the DeCoSEAS, for example: University of Amsterdam/CREM/Guimet Museum, National Library of France (BNF), National Archives Centre of Vietnam. This project could be lead by the web of Southeast Asian partners already involved in DeCoSEAS Project.

V. CONCLUSION

- With the *Guide of the audio archives on Vietnam music in France*, in the first time online access on DeCoSEAS website, the Vietnamese and foreign researchers will get the most basic information about the source material for the study of Vietnamese music history. This will be the first finding aids to help Vietnamese researchers on Vietnam music history easily conduct the research.
- The research results may help the Archives, Libraries and Museums of Vietnam as a basis to cooperate in publishing, making films, displaying real and virtual exhibitions as well as exchanging digital copies of documents related audio archives among Southeast Asian countries.
- Also, the National Archives of Vietnam could develop the cooperation with the French Archives, Libraries and Museums to exchange copies of their collections and in the future will set up a Collection of audio archives about Vietnamese music in the National Archives.
- The DeCoSEAS Project is really a bridge for cultural cooperation between countries and the project's result is an open door for the study of musical history in particular and the culture of Southeast Asian countries in general.
- The result of Vietnamese Fellowship can be an example for the other Southeast Asian countries when participating to DeCoSEAS Project because

in addition to audio archives about Vietnamese music, there are many audio archives of other Southeast Asian countries that have not been listed and introduced to researchers, such as Laos, Cambodia (old Indochina), the Philippines, Malaysia, Indonesia, Thailand,...

- Regarding my *Guide of Audio archives on Vietnam music*, there will be the following for each Archive and Library:
 - Address and website
 - Quantity of documents
 - Access regulations
 - Summary presentation of content presented by:
 - *Collection*
 - *Ethnic group*
 - *Localisation*
 - *Digitized or not*
 - *Accessibility*

- Due to the large number of audio archives, I cannot list all the titles of each document in the Guide, especially the Vietnamese spellings are not correct, so the arrangement by place name, name of person, ethnic group...requires a lot of time. I will try to introduce the most specific way for researchers.

VI. THANKS WORDS

- On this occasion, I would like to thank the DeCoSEAS Project leaders for facilitating me to receive the scholarship to complete my mission in France, and to the collaborators and partners of the South East-Asia countries who have joined me and shared ideas during the implementation of the DeCoSEAS Project.
- I would like to especially thank Dr. Dana RAPPOPORT for helping me to contact the Archives, Museum and Libraries in Paris and guided me through my research. By the way, I would also like to thank Joséphine SIMONNOT and Esther MAGNIERE who helped me a lot while working on the platform of CREM with her rich experiences and her enthusiasm.
- My research project could not have been completed without the best hospitality and facilities provided to me by the responsible of the Archives, Museums and Libraries that I came.
- Due to limited time, I have not been able to go to all Archives, Libraries and Museums in France and in Europe where there are audio archives about Vietnam, I hope to continue to complete later.

